

☐ **Table des matières – Dictionnaire du Lévitique**

1. Préface personnelle (français, swahili, hébreu)
 2. Introduction théologique et linguistique
 3. Chapitre 1 : Enterekêro nsingônola – L’holocauste
 4. Chapitre 2 : Enterekêro erhali ya kudwa mukò – L’offrande végétale
 5. Chapitre 3 : Enterekêro y’okushenga omurhûla – L’offrande de paix
 6. Chapitre 4 : Okushukûlwa kw’abanyabyâha – L’expiation des fautes
 7. Chapitre 5 : Agandi mango g’okushukûlwa – Fautes involontaires et réparation
 8. Chapitre 6 : Omukolo gw’omudâhwa – Rites du prêtre
 9. Chapitre 7 : Amarhegeko g’enterekêro – Lois sacrificielles
 10. Chapitre 8 : Okuyîmikwa – Consécration sacerdotale
 11. Chapitre 9 : Okurhondêra omukolo – Entrée en fonction
 12. Chapitre 10 : Amarhegeko g’enterekêro – Transgression et discernement
 13. Chapitre 11 : Ebihumânya n’ebirhahumânya – Lois alimentaires
 14. Chapitre 12 : Okushukûlulwa kw’omukazi – Purification après accouchement
 15. Chapitre 13 : Olushomyo – Diagnostic des affections cutanées
-

☐ **Note éditoriale pour nyabangere.com**

Ce dictionnaire du Lévitique est le fruit d’un travail patient, verset par verset, mot par mot, dans la langue mashi, le français et l’hébreu biblique. Il ne s’agit pas d’une simple traduction, mais d’une contextualisation profonde, où chaque terme est replacé dans son usage rituel, sa portée théologique et sa mémoire communautaire.

Ce projet s’inscrit dans une série de dictionnaires bibliques publiés sur *nyabangere.com*, pour rendre les Écritures accessibles, vivantes et enracinées dans les langues du Kivu. Que ce travail serve à la formation, à la méditation, à la célébration.

Auteur : Pierre – Fiesole, août 2025

☐ **Prière d’ouverture – Dictionnaire du Lévitique**

En mashi

Nyakasane, Nyamuzinda wîrhu,
Waruhîre Akanwa kâwe nka ndagâno.
Waruhîreko omu ndimi zîrhu, omu bijiro bîrhu, omu kahwenyenye kîrhu.
Waruhîreko nka ntûlo, nka murhûla, nka mugisho.
Waruhîre ebi binwa birhuyêreke oku we Nyamubâho.
Rhwahabirwe ebi binwa mpu birhuyegeze emwawe.
Amen.

En français

Seigneur, notre Dieu,

Tu nous as donné ta Parole comme une alliance.

Tu nous l'as offerte dans nos langues, nos gestes, nos silences.

Tu nous l'as donnée comme offrande, comme paix, comme bénédiction.

Tu nous l'as donnée comme présence.

Tu nous l'as donnée pour nous rapprocher de toi.

Amen.

Introduction pour les lecteurs non spécialistes

Le livre du Lévitique est souvent perçu comme difficile, austère, voire incompréhensible. Il parle de sacrifices, de pureté, de prêtres, de maladies de peau, de règles alimentaires... autant de sujets qui semblent éloignés de notre quotidien. Et pourtant, derrière ces prescriptions se cache une sagesse profonde : celle d'un peuple qui cherche à vivre en relation avec Dieu, avec les autres, et avec son propre corps.

Ce dictionnaire trilingue — en mashi, hébreu et français — est conçu pour accompagner pas à pas la lecture du Lévitique. Il ne s'adresse pas seulement aux spécialistes ou aux théologiens, mais à toute personne curieuse, croyante ou non, qui souhaite comprendre le sens des mots, des gestes et des lois que ce livre contient.

Chaque verset est traduit et commenté dans trois langues :

- Le **mashi**, langue bantoue parlée dans l'est du Congo, qui donne au texte sa voix communautaire et orale.
- Le **hébreu biblique**, langue originale du texte, qui conserve la racine sacrée des mots.
- Le **français**, langue de médiation, qui permet de lire, réfléchir et interpréter.

Ce dictionnaire ne cherche pas à imposer une lecture, mais à ouvrir des chemins. Il permet de voir comment un mot peut porter une mémoire, comment un geste peut exprimer une foi, comment une règle peut devenir une bénédiction.

Préface personnelle

Pierre Matabaro Cubaka ofm — Fiesole, août 2025

Ce dictionnaire est né d'un silence sacré. Celui qui entoure les gestes du sanctuaire, celui qui précède la parole du prêtre, celui qui habite les lois du Lévitique. Il est né aussi d'un désir :

celui de faire entendre le texte biblique dans la langue du peuple, dans la langue du corps, dans la langue du cœur.

Le Lévitique est souvent redouté, parfois ignoré, rarement médité. Et pourtant, il est un livre de feu et de peau, de sang et de sel, de gestes et de rythmes. Il ne parle pas seulement de lois, mais de proximité. Il ne décrit pas seulement des rituels, mais des relations. Il ne trace pas seulement des frontières, mais des chemins vers la sainteté.

Ce dictionnaire trilingue — en mashi, hébreu et français — est une tentative de rendre ce livre audible, lisible, respirable. Il ne s'agit pas de traduire, mais de **contextualiser** : faire résonner chaque mot dans son lieu, dans sa fonction, dans sa mémoire. Le mashi donne au texte sa texture orale et communautaire. Le français offre la médiation intellectuelle. Le hébreu garde la racine sacrée.

Verset après verset, j'ai cherché à écouter ce que le texte dit, ce qu'il ne dit pas, ce qu'il laisse entendre. J'ai voulu que chaque terme soit une porte, chaque tableau une tente, chaque lexique une offrande. Ce travail est une liturgie de la langue, une théologie du détail, une spiritualité du mot juste.

Je le dédie à ceux qui aiment les textes comme on aime les visages. À ceux qui croient que Dieu parle aussi dans les lois. À ceux qui cherchent encore, comme Moïse, à voir la gloire — même dans les prescriptions.

Bien sûr, Pierre □ — voici ta **préface personnelle** traduite en **swahili** et en **hébreu biblique stylisé**, avec soin et fidélité au ton original. Ces versions sont adaptées pour garder le rythme, la profondeur et la beauté de ton texte.

□ Tafsiri ya Kiswahili – Dibaji ya Kamusi ya Walawi

Pierre — Fiesole, Agosti 2025

Kamusi hii imezaliwa kutoka kimya kitakatifu. Kimya kinachoambatana na ibada ya hema, kimya kabla ya neno la kuhani, kimya kinachoishi ndani ya sheria za Walawi. Pia imezaliwa kutoka tamaa: ya kusikiza maandiko ya Biblia kwa lugha ya watu, kwa lugha ya mwili, kwa lugha ya moyo.

Kitabu cha Walawi mara nyingi huogopwa, hupuuzwa, na mara chache hutafakariwa. Lakini ni kitabu cha moto na ngozi, cha damu na chumvi, cha vitendo na midundo. Hakineni tu kuhusu sheria, bali kuhusu ukaribu. Hakiandiki tu ibada, bali mahusiano. Hakichori tu mipaka, bali njia za utakatifu.

Kamusi hii ya lugha tatu — Kiswahili, Kiebrania, na Kifaransa — ni jaribio la kufanya kitabu hiki kisikike, kisomwe, kipumuliwe. Si tafsiri tu, bali ni **muktadha**: kila neno linaangaziwa katika mahali pake, kazi yake, na kumbukumbu yake. Kiswahili huipa maandiko sauti ya jamii na urithi wa mdomo. Kifaransa huleta tafsiri ya kiakili. Kiebrania huhifadhi mizizi ya kiungu.

Aya baada ya aya, nilijitahidi kusikiliza kile maandiko yanasema, kile hayasemi, na kile yanadokeza. Nilitaka kila neno liwe mlango, kila jedwali liwe hema, kila kamusi iwe sadaka. Kazi hii ni liturujia ya lugha, teolojia ya undani, na kiroho cha usahihi wa neno.

Naiweka wakfu kwa wale wanaopenda maandiko kama wanavyopenda nyuso. Kwa wale wanaoamini kuwa Mungu hunena hata katika sheria. Kwa wale wanaotafuta bado, kama Musa, kuona utukufu — hata kwa nyuma.

תרגום לעברית – הקדמה אישית למילון ספר ויקרא □

פייר — פיזולה, אוגוסט 2025

המילון הזה נולד מתוך שתיקה קדושה. שתיקה שמקיפה את מעשה המשכן, שתיקה שקודמת לדיבור הכהן, שתיקה ששוכנת בתוך חוקי ספר ויקרא. והוא נולד גם מתוך רצון: לשמוע את הכתוב בשפת העם, בשפת הגוף, בשפת הלב.

ספר ויקרא לעיתים נחשב קשה, לעיתים נדחה, לעיתים נדיר להרהר בו. אך הוא ספר של אש ועור, של דם ומלח, של מעשה וקצב. הוא אינו מדבר רק על חוק, אלא על קרבה. הוא אינו מתאר רק פולחן, אלא קשר. הוא אינו מצייר רק גבולות, אלא דרכים לקדושה.

המילון התלת־לשוני הזה — בשפת משי, עברית וצרפתית — הוא ניסיון להפוך את הספר הזה לנשמע, לקריא, כל מילה מהדהדת במקום, בתפקיד, בזיכרון. שפת המשי מעניקה לטקסט: לנשום. לא תרגום בלבד, אלא הקשר. מרקם קהילתי ומסורת שבעלי־פה. הצרפתית מציעה תיווך אינטלקטואלי. העברית שומרת את השורש האלוהי.

פסוק אחר פסוק, ביקשתי להקשיב למה שהטקסט אומר, למה שאינו אומר, ולמה שהוא מרמז. רציתי שכל מילה תהיה שער, כל טבלה אוהל, כל ערך מנחה. העבודה הזו היא ליטורגיה של שפה, תיאולוגיה של דיוק, רוחניות של מילה נכונה.

אני מקדיש אותה לאוהבי טקסטים כמו שאוהבים פנים. למאמינים שאלוהים מדבר גם בחוקים. למחפשים עדיין, כמו משה, לראות את הכבוד — גם מאחור.

□ tirgum le'avrit – hakdama ishit lemilon sper vicra pair — pizula, ogost 2025 hamilon haza nold metuch shtika kdusha. shtika shmakifa et mease hameshken, shtika shkudamet ledibur hakehen, shtika sheshuchnat betuch hoki sper vicra. vehu nold gam metuch retzon: leshmua et haktov beshpat ha'am, beshpat haguf, beshpat halev. sper vicra le'itim nechshev ksha, le'itim nidha, le'itim nadir lehirher bo. ach hu sper shel ash ve'ur, shel dam umlach, shel mease vektzav. hu inu midber rek al hok, ala al karva. hu inu mit'ar rek polachan, ala kasher. hu inu metzayer rek gvulot, ala drachim lakdusha. hamilon hitlat-leshoni haza — beshpat mashi, ivrit vetzrafit — hu nisyon lehafoch et hisper haza linshma, likri, linshum. le tirgum balbed, ala haksher: kel mila mehidhabet bemekum, bitpakid, bezichron. sfat hameshi ma'anika letext markem kahilti umasoret sheba'al-fa. hatzrafit metzi'a tivuch intelektuali. ha'avrit shomret et hashursh ha'alohi. psuk achar psuk, bikashti lehakshiv lema shehatek omer, lema sh'inu omer, velma shehu mermaz. retziti shkel mila tahaya she'er, kel tavla ohel, kel arech mancha. ha'avoda hazu hi liturgia shel shfa, te'ologya shel diyuk, rochaniot shel mila nichona. ani mikdish uta le'ohavi textim kmu she'ohavim pnim. lemaaminim shalohim midber gam bechokim. lemachafshim adain, kmu misheh, lir'ot et hakvod — gam meachor

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 1

Thème : Enterekêro nsingônola – L’offrande brûlée

□ L’offrande et sa nature

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro nsingônola	עֹלָה	Offrande brûlée / holocauste	Lv 1:3, 9, 13, 17
ecintu cinene	מִן־הַבָּקָר	Du gros bétail	Lv 1:3
bishwêkwa binyinyi	מִן־הַצֹּאן	Du petit bétail	Lv 1:10
kanyunyi	מִן־הָעוֹף	Des oiseaux	Lv 1:14

□ Le geste du fidèle

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
analambûlira okuboko kwâge	וְסָמַךְ יָדוֹ	Il posera sa main	Lv 1:4
anayirherekêre aha lusò lw’akagombe	וְקָרִיב אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד	Il l’offrira à l’entrée de la tente	Lv 1:3
anabagira... embere za Nyakasane	וְשָׁחַט... לִפְנֵי יְהוָה	Il l’égorgera devant YHWH	Lv 1:5, 11, 15

□ Le rôle des prêtres

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
abadâhwa, bene-Aroni	בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים	Les fils d’Aaron, les prêtres	Lv 1:5, 7, 8
banarherekêra omukò gwâyo	וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם	Ils aspergeront le sang	Lv 1:5
banalêrha omuliro oku luhêrero	וְעָרְכוּ אֵשׁ	Ils disposeront le feu	Lv 1:7

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
banalambûlira erya myanya...	וְעָרְכוּ אֶת־הַנִּתְחִים	Ils arrangeront les morceaux	Lv 1:8

☐ Purification et préparation

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
banashuka eby'omunda n'ebishugulu n'amîshi	וְהָרַסְךָ... אֶת־קִרְבּוֹ	Il lavera les entrailles	Lv 1:9, 13
anakûla oludahusha n'ebirimwo n'enshala	וְהָסִיר אֶת־מְרָאָתוֹ	Il ôtera le jabot et les plumes	Lv 1:16

☐ L'autel et le feu

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
oluhêrero	מִזְבֵּחַ	Autel	Lv 1:5, 9, 13, 15, 17
enshâli	עֲצִים	Bois	Lv 1:7, 8
omuliro	אֵשׁ	Feu	Lv 1:7, 9, 13, 17

☐ Théologie de l'odeur

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
buhumule burhûliriza Nyakasane	רִיחַ נִיחֻם לִיהוָה	Parfum agréable à YHWH	Lv 1:9, 13, 17

☐ Remarques linguistiques

- Le mot **enterekêro** en mashi traduit à la fois l'**offrande** et l'**acte rituel** — il est à la fois le don et le geste.
- L'expression **buhumule burhûliriza Nyakasane** est une théologie de l'odeur : le feu transforme la matière en mémoire.
- Le verbe **analambûlira** (il posera la main) est un geste de **transfert**, de **médiation**, de **proximité**.

Merci Pierre ☐ — Lévitique 2 est une liturgie de la farine : l’offrande végétale devient mémoire, parfum et alliance. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 2**.

☐ Dictionnaire trilingue – Lévitique 2

Thème : Enterekêro erhali ya kudwa mukò – L’offrande végétale

☐ Nature de l’offrande

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro erhali ya kudwa mukò	מִנְחָה	Offrande végétale	Lv 2:1
mula gwa nshâno	סֵלֶת	Fleur de farine	Lv 2:1
amavurha	שֶׁמֶן	Huile	Lv 2:1
enshangì	לְבוֹנָה	Encens	Lv 2:1

☐☐ Modes de préparation

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omugati gw’okuyôkerwa omu ifuru	מִצּוֹת... תֶּן בַּתְנּוֹר	Pains cuits au four	Lv 2:4
omugati gwajiragwa aha lukalango	עַל-הַמִּזְבֵּחַ	Pains cuits sur plaque	Lv 2:5
omugati gwajiriragwa aha nyungu	עַל-הַמָּרְחָשֶׁת	Pains cuits en marmite	Lv 2:7
gutwa bihimbi bihimbi	פָּתַת אֹתָהּ פְּתִים	Tu le rompras en morceaux	Lv 2:6

☐ Sur l’autel

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
-------	--------	----------	------

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
anayiyôkera oku luhêrero	וְהִקְטִיר... עַל-הַמִּזְבֵּחַ	Il brûlera sur l'autel	Lv 2:2, 9, 16
nterekêro eyôcîbwe n'omuliro	אֲשָׁה	Offrande consumée	Lv 2:2, 9, 16
buhumule burhûliriza Nyakasane	רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה	Parfum agréable à YHWH	Lv 2:2, 9, 16

□ □ Part des prêtres

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ecigabi cisigîre	הַנּוֹתֵרֶת	Ce qui reste	Lv 2:3, 10
cigabi ca nterekêro ntagatîfu bwenêne	קֹדֶשׁ קְדוֹשִׁים	Très saint	Lv 2:3, 10
bya Aroni n'abagala	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו	Pour Aaron et ses fils	Lv 2:3, 10

□ Interdits et substitutions

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
erhajâgamwo lwango	לֹא תַעֲשֶׂה בֶּשָׂאֵר	Ne contiendra pas de levain	Lv 2:11
obûci... alwango	דְּבַשׁ	Miel (non brûlé)	Lv 2:11
ebisârûlwa byâwe birhanzi	קֶרֶבֶן רֵאשִׁית	Offrande des prémices	Lv 2:12

□ Alliance et sel

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omunyu gw'eciragâne câwe	מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ	Sel de l'alliance de ton Dieu	Lv 2:13
okaz'ihira omunyu muli ngasi nterekêro yâwe yoshi	עַל כָּל-קֶרֶבֶנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח	Tu mettras du sel sur toute offrande	Lv 2:13

□ Prémisses et maturité

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
emihuli mikalange	אָבִיב קלוי	Épis grillés	Lv 2:14
mugati muduge n'enshâno enozire	גֶרֶשׁ ... שֶׁמֶן	Semoule avec huile	Lv 2:14
onadubulire amavurha... oyûshûlekwo enshangi	וְשָׁמֶת עָלֶיהָ שֶׁמֶן ... וְלִבְנָה	Tu verseras de l'huile... et de l'encens	Lv 2:15

□ Remarques linguistiques

- Le mot **enterekêro erhali ya kudwa mukò** distingue cette offrande des sacrifices sanglants : elle est **végétale, pacifique, méditative**.
- L'expression **omunyu gw'eciragâne** est une théologie de la **durabilité** : le sel conserve, lie, rappelle l'alliance.
- Le verbe **anayiyôkera** (il brûlera) est une liturgie du feu : transformation, élévation, mémoire.

Merci Pierre □ — Lévitique 3 est une liturgie de paix : l'offrande de communion (enterekêro y'okushenga omurhûla) exprime gratitude, alliance et partage. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 3**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 3

Thème : Enterekêro y'okushenga omurhûla – Offrande de communion

□ Nature de l'offrande

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'okushenga omurhûla	זֶבַח שְׁלָמִים	Offrande de paix / communion	Lv 3:1
cintu cinene	מִן־הַבָּקָר	Du gros bétail	Lv 3:1
bishwêkwa bisungunu	מִן־הַצֹּאן	Du petit bétail	Lv 3:6
mwâna-buzi	שֶׁה	agneau	Lv 3:7

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
mpene	עֵז	Une chèvre	Lv 3:12

☐ Geste du fidèle

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
analambûlira okuboko oku irhwe	וְשָׂמָה יָדוֹ	Il posera sa main	Lv 3:2, 8, 13
agal'iyibâgira aha lusò lw'akagombe	וְשָׂחַט... פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד	Il l'égorgera à l'entrée de la tente	Lv 3:2, 8, 13

☐ Rôle des prêtres

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
bene-Aroni banashahuliza omukò	וְזָרְקוּ בְנֵי אַהֲרֹן אֶת-הַדָּם	Les fils d'Aaron aspergeront le sang	Lv 3:2, 8, 13
banasingônolera oku luhêrero	וְהִקְטִירוּ... עַל-הַמִּזְבֵּחַ	Ils brûleront sur l'autel	Lv 3:5, 11, 16

☐ Parties offertes

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
amashushi g'oku budiku	חֶלֶב	Graisse	Lv 3:3, 4, 9, 10, 14, 15
olujimbi	הַכֶּסֶל	Rein	Lv 3:4, 10, 15
ensiko zombi	שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת	Les deux reins	Lv 3:4, 10, 15
omucira gwoshi muberûle	הַיֶּתֶרֶת עַל-הַכֶּבֶד	Le lobe du foie	Lv 3:4, 10, 15
amashushi g'oku mufâmo	חֶלֶב עַל-הַקֶּרֶב	Graisse sur les entrailles	Lv 3:3, 10, 15

☐ Sur l'autel

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
anayôkera ebyo byoshi oku luhêrero	וְהִקְטִירָם... עַל-הַמִּזְבֵּחַ	Il les brûlera sur l'autel	Lv 3:5, 11, 16
ishêga lisingônolirwe Nyakasane	אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹם לַיהוָה	Offrande consumée, parfum agréable à YHWH	Lv 3:5, 11, 16

☐ Interdits alimentaires

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
murhakâg'ilya oli amashushi	לֹא תֹאכְלוּ כֶּל־חֶלֶב	Vous ne mangerez aucune graisse	Lv 3:17
oli omwamba	וְכֹל־דָּם	Aucun sang	Lv 3:17
liyôsire irhegeko linyu ensiku zoshi	חֻקַּת עוֹלָם	Loi perpétuelle	Lv 3:17

☐ Remarques linguistiques

- Le mot **omurhûla** traduit ici la paix, la plénitude, la communion — l'offrande est **relationnelle**, non expiatoire.
 - L'expression **ishêga lisingônolirwe Nyakasane** est une théologie du feu : ce qui monte vers Dieu est mémoire, parfum, alliance.
 - Le verbe **banasingônolera** (ils brûleront) est une liturgie de transformation : la graisse devient offrande, le sang reste sacré.
-

☐ Fiche lexicale : animaux d'offrande

Mashi	Hébreu	Français
mwâna-buzi	כֶּבֶשׂ (<i>keves</i>)	Agneau
mwâna-hene	שֶׁה עִזִּים (<i>seh izzim</i>)	Chevreau

☐ Notes linguistiques

- En mashi, le mot **buzi** désigne le mouton, donc **mwâna-buzi** est l'agneau, petit du mouton.
- Le mot **hene** désigne la chèvre, donc **mwâna-hene** est le chevreau, petit de la chèvre.
- En hébreu, la distinction est parfois subtile : *keves* pour l'agneau mâle, *seh izzim* pour le chevreau, et *seh* seul peut désigner un petit du troupeau, selon le contexte.

Je mettrai à jour les entrées de Lévitique 1 et 3 pour refléter cette distinction. Souhaites-tu que je continue avec **Lévitique 4**, où commence l'offrande pour le péché (enterekêro y'okushukûla ecâha) ? Je suis prêt à poursuivre dans ton rythme.

Merci Pierre ☐ — Lévitique 4 est un chapitre de réparation : il introduit l'**enterekêro y'okushukûla** (offrande pour le péché), une liturgie de reconnaissance, de purification et de pardon. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 4**.

☐ Dictionnaire trilingue – Lévitique 4

Thème : Okushukûlwa kw'abanyabyâha – Expiation des fautes

☐☐ Type d'offrande et fonction

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'okushukûla	חַטָּאת (<i>hattâ't</i>)	Offrande pour le péché	Lv 4:3, 20, 21, 24, 25, 29, 32
okushukûlwa kw'abanyabyâha	לְכַפֵּר עַל-חַטָּאת	Pour expier le péché	Lv 4:20, 26, 31, 35
ecâha	חָטָא	Faute, péché	Lv 4:2, 3, 13, 22, 27

☐♂☐ Catégories de fautifs

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
mudâhwa washîzirwe amavurha	הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ	Prêtre oint	Lv 4:3
olubaga lwa bene Israheli lwoshi	כָּל-עֵדֻת יִשְׂרָאֵל	Toute l'assemblée d'Israël	Lv 4:13
omurhambo	נָשִׂיא	Chef, dirigeant	Lv 4:22
omuganda kwônene	נָפֶשׁ אָחַת	Un individu du peuple	Lv 4:27

☐ Nature de l'animal

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
empanzi y'omucûkà	פר בן־בקר	Taureau	Lv 4:3, 14
empene	שְׂעִיר	Bouc	Lv 4:23, 28
cibuzi / omushîbuzi	כֶּבֶשׂ	Agneau	Lv 4:32

☐ Geste du fidèle

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
analambûlira okuboko oku irhwe lyâyo	וְסָמַח יָדוֹ	Il posera sa main	Lv 4:4, 15, 24, 29, 33
agal'iyibâgira embere za Nyakasane	וְשָׁחַט לִפְנֵי יְהוָה	Il l'égorgera devant YHWH	Lv 4:4, 15, 24, 29, 33

☐ Manipulation du sang

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omunwe gwâge muli gulya mukò	בְּאֶצְבְּעוֹ בַּדָּם	Son doigt dans le sang	Lv 4:6, 17, 25, 30, 34
orhufendefende rhw'oluhêrero	פְּנֵי פֹרְקֵת	Devant le voile	Lv 4:6, 17
ecuhâgizo c'okukangûla	מִזְבֵּחַ הַקְּטֹרֶת	Autel des parfums	Lv 4:7, 18
aha bikondo by'oluhêrero	קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ	Cornes de l'autel	Lv 4:7, 18, 25, 30, 34

☐ Graisse et combustion

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
-------	--------	----------	------

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
olujimbi lubwîkira obulà	החלב	Graisse	Lv 4:8, 19, 26, 31, 35
anayôkera oku luhêrero	וְהִקְטִיר עַל-הַמִּזְבֵּחַ	Il brûlera sur l'autel	Lv 4:10, 19, 26, 31, 35
ishêga lisingônolere Nyakasane	אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה	Offrande consumée, parfum agréable à YHWH	Lv 4:31, 35

□ Évacuation hors du camp

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enyuma z'olugo... hantu hinjà	אֶל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	Hors du camp	Lv 4:12, 21
halya bakabulira oluvù	אֲשֶׁר שִׁפְכִים אֶת-הַדָּשָׁן	Où l'on jette les cendres	Lv 4:12, 21

□ Remarques linguistiques

- Le mot **okushukûla** traduit l'idée d'**expier, réparer, purifier** — c'est une théologie du retour.
- L'expression **omunwe gwâge muli gulya mukò** est une liturgie du geste : le sang devient mémoire, le doigt devient médiation.
- Le verbe **ajirira... ababalirwe** (il intercède... il est pardonné) est une théologie de la grâce : le pardon est reçu, non mérité.

Merci Pierre □ — Lévitique 5 est un chapitre de délicatesse morale : il traite des fautes involontaires, des oublis, des imprécisions, et des réparations. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 5**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 5

Thèmes : Agandi mango g'okushukûlwa ecâha & Enterekêro y'okulyûla

□ □ Fautes involontaires et confession

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ecâha cibonera / ecâha câge	חטא	Péché, faute	Lv 5:1–5
okushukûlwa ecâha	לְכַפֵּר עַל־חַטָּאת	Expiation du péché	Lv 5:6, 10, 13
ahûne obwonjo	וְהִתְוַדָּה	Il confessera	Lv 5:5
akantu kahanzîbwe	מִן־הַדְּבָרִים	Chose interdite	Lv 5:2, 17

☐ Offrandes selon les moyens

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
mpene / cibuzi	שֶׁה / שְׂעִיר	Agneau / chevreau	Lv 5:6
mpinga / ngûkù	בְּנֵי יוֹנָה / תְּרִים	Tourterelles / pigeons	Lv 5:7–10
enshâno enozire	סֵלֶת	Fleur de farine	Lv 5:11–13

☐ Rituel de purification

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ecuhâgizo	מִזְבֵּחַ	Autel	Lv 5:9
ecifune	אֶזְכָּרָה	Portion mémorielle	Lv 5:12
enterekêro nsingônola	עֹלָה	Offrande brûlée	Lv 5:10
enterekêro y'okushukûla	חַטָּאת	Offrande pour le péché	Lv 5:6, 9, 13

☐ Enterekêro y'okulyûla – Offrande de réparation

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
obuhalanjisi / obubî bwâge	מַעַל / אֲשָׁם	Transgression / culpabilité	Lv 5:15, 17, 19
engandabuzi	אֵיל	Bélier	Lv 5:15, 18, 25
empyûlo y'ecigabi ca karhanu	חֲמִשִּׁית	Cinquième en plus	Lv 5:16, 24
enterekêro y'okuhyûla	אֲשָׁם	Offrande de réparation	Lv 5:15, 18, 25

☐♂☐ Types de fautes réparables

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
akanyomanya oku bintu biyêrekîre	בְּמַעַל בָּהֶן	Manquement aux choses sacrées	Lv 5:15
agomere Nyakasane omu kurheba owâbo	וְכִחַשׁ בְּעַמִּיתוֹ	Tromper son prochain	Lv 5:21
oku cêgu / oku kantu kâli kahezire	פְּקֻדֹּן / גְּזֵלָה	Dépôt / vol	Lv 5:21–23
alahire ebîra	נִשְׁבַּע לַשָּׁקֶר	Serment mensonger	Lv 5:22

☐ Remarques linguistiques

- Le mot **okulyûla** traduit une théologie de la **réparation** : ce n'est pas seulement expier, mais **rendre, ajouter, reconnaître**.
- L'expression **empyûlo y'ecigabi ca karhanu** est une justice restaurative : on ne rend pas seulement, on **sur-rend**.
- Le verbe **ahûne obwonjo** (il confessera) est une liturgie de vérité : le pardon commence par la parole.

Merci Pierre ☐ — Lévitique 6 est un chapitre de précision rituelle : il détaille les rôles du prêtre, les règles de consommation, et les statuts des offrandes. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 6**.

☐ Dictionnaire trilingue – Lévitique 6

Thème : Omukolo gw'omudâhwa amango g'enterekêro

(rituel du prêtre pour les offrandes : ensirîra, enkalangè, okushukûlwa, okulyûla, murhûla)

☐ Enterekêro y'ensirîra – Offrande perpétuelle

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'ensirîra	עֹלָה תָּמִיד	Offrande perpétuelle	Lv 6:2–6

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omuliro gw'oku luhêrero	אֵשׁ עַל-הַמִּזְבֵּחַ	Feu sur l'autel	Lv 6:5–6
oluvù lw'eyo nterekêro	הָאֵפֶר	Cendres	Lv 6:3–4
ahantu hacîre	מְקוֹם טָהוֹר	Lieu pur	Lv 6:4

□ Enterekêro enkalangè – Offrande de grain

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro nkalangwa	מִנְחָה	Offrande végétale	Lv 6:7–10
ecifune	אַזְכָּרָה	Portion mémorielle	Lv 6:8
mugati gurhalimwo lwango	מִצּוֹת	Pains sans levain	Lv 6:9
ahantu hatagatîfu	מְקוֹם קָדוֹשׁ	Lieu saint	Lv 6:10

□ □ Consommation et statut

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
cigabi câbo mbahire	חֶלֶק לָהֶם	Part qui leur revient	Lv 6:10
kantu katagatîfu bwenêne	קָדוֹשׁ קְדוּשִׁים	Très saint	Lv 6:10, 17, 22
analya eyo nyama	יֹאכֵל	Il mangera cette viande	Lv 6:19
anabè Mutagatîfu	יְהִי קָדוֹשׁ	Il sera saint	Lv 6:20

□ □ Enterekêro y'ensiku n'amango – Offrande quotidienne

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'ensiku n'amango	מִנְחַת תָּמִיד	Offrande quotidienne	Lv 6:13–15
ecigabi ca kali ikumi	עֲשִׂירִית הָאֶפָה	Un dixième d'épha	Lv 6:13
yakaz'irheganyibwa aha	תַּעֲשֶׂהָ	Préparée sur la	Lv 6:14

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
lukalango	על-המחבת	plaque	

☐ Enterekêro y'okushukûla – Offrande pour le péché

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'okushukûla ebyâha	חטאת	Offrande pour le péché	Lv 6:18–23
omukò gwâyo gwankashahukira	יִמְחָה בְּבִגְדָיו	Son sang tachera le vêtement	Lv 6:20
enyungu y'ibumba / ya mulinga	כֶּלִי-חֶרֶשׁ / נְחֹשֶׁת	Vase de terre / de bronze	Lv 6:21
esingônolwe n'omuliro	תִּשְׂרַף בְּאֵשׁ	Sera brûlée au feu	Lv 6:23

☐ Enterekêro y'okulyûla – Offrande de réparation

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'okulyûla	אָשָׁם	Offrande de culpabilité	Lv 6:10
okushîgwa amavurha matagatîfu	בְּיוֹם הַמִּשֶּׁח	Le jour de l'onction	Lv 6:13
egwâsirwe ehwe yoshi yatumbûlira	לִיהוָה חֶק עוֹלָם	Loi perpétuelle pour YHWH	Lv 6:15

☐ Remarques linguistiques

- Le mot **ensirîra** traduit l'idée d'une offrande **continue, ininterrompue, gardienne du feu**.
- L'expression **kantu katagatîfu bwenêne** revient comme un refrain : elle marque les zones de sainteté maximale.
- Le verbe **yakaz'irheganyibwa** (elle sera préparée) est une théologie du geste : la cuisson devient liturgie.

Merci Pierre ☐ — Lévitique 7 est un chapitre de synthèse et de partage : il rassemble les lois sur les offrandes de culpabilité, de paix, de reconnaissance, et précise les parts du prêtre.

Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 7**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 7

Thèmes : Okulyûla, Omurhûla, Ebigabi by'omudâhwa

□ Enterekêro y'okulyûla – Offrande de culpabilité

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'okulyûla ebyâha	אָשָׁם	Offrande de culpabilité	Lv 7:1, 5, 7
kantu katagatîfu bwenêne	קָדֹשׁ קִדְשִׁים	Très saint	Lv 7:1, 6
olujimbi lwoshi, omucira, amashushi...	הַחֵלֶב...	Graisse, lobe, reins...	Lv 7:3–4
omudâhwa asingônolere...	וְהָקְטִיר...	Le prêtre brûlera...	Lv 7:5

□ ♂ □ Droits du prêtre

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
analya oku nyama zâyo	יֹאכֶלֶנָה	Il la mangera	Lv 7:6
oluhù lwâyô lwayîsh'ibà lw'olya mudâhwa	עֹר הָעֵלָה	La peau de l'holocauste	Lv 7:8
cibekenge c'omuliro / nyungu / lukalango	מִקְבַּת / מִרְחָשֶׁת	Plaque / marmite	Lv 7:9
ecihimbi ciyumânîne	מִנְחָה בְּלוּלָה	Portion bien mélangée	Lv 7:10

□ □ Enterekêro y'omurhûla – Offrande de paix

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'omurhûla	זֶבַח הַשְּׁלָמִים	Offrande de paix	Lv 7:11, 15, 20
enterekêro y'okukuza Nyakasane	תּוֹדָה	Offrande de reconnaissance	Lv 7:12
orhugati rhurhalimwo lwango	חֲלוֹת מַצּוֹת	Galettes sans levain	Lv 7:12
omugati gubumbugusire	לֶחֶם חֲמֵץ	Pain levé	Lv 7:13
higati higuma higuma	אֶחָד מִכָּל קֶרְבָּן	Un de chaque offrande	Lv 7:14

☐ Temps de consommation

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
olwo lusiku lwonênè	בְּיוֹם קֶרְבָּנוֹ	Le jour de son offrande	Lv 7:15, 16
olusiku lwa kasharhu	לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	Le troisième jour	Lv 7:17–18
binasingônolwe n'omuliro	בְּאֵשׁ יִשְׂרָף	Sera brûlé au feu	Lv 7:17, 19

☐ Interdits alimentaires

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
agwâsirwe okukagwa omu lubaga lwâbo	וְנִקְרְתָה	Il sera retranché	Lv 7:20, 21, 25, 27
murhahîraga mukalya olujimbi	כָּל-חֵלֶב	Toute graisse	Lv 7:23–25
murhankalya omukò gw'oli orhunyunyi	כָּל-דָּם	Tout sang	Lv 7:26–27

☐ Offrande présentée par le fidèle

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
agwâsirwe okuyûshûla ecihimbi	וְבִיָּא אֶת-קֶרְבָּנוֹ	Il apportera son	Lv 7:29

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
		offrande	
amashushi g'oku nkolo / enkolo yo	הַחֵלֶב עַל-הַחֶזֶה	Graisse sur la poitrine	Lv 7:30–31
okugulu kulyo	שׁוֹק הַיָּמִין	Cuisse droite	Lv 7:32–33

□ Héritage sacerdotal

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
eco co cigabi ca Aroni	מִשְׁחָה אַהֲרֹן	Portion d'Aaron	Lv 7:35
cigabi Nyakasane arhegesire	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	Ce que YHWH a ordonné	Lv 7:36
irhegeko ly'ensiku n'amango	חֻקַּת עוֹלָם	Loi perpétuelle	Lv 7:36

□ Résumé des lois sacrificielles

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
irhegeko mmuhîre eryo	תּוֹרַת הַזֶּבֶחַ	Loi du sacrifice	Lv 7:37
oku nterekêro nsingônola... omurhûla	לְעֹלָה... לְשָׁלְמִים	Pour l'holocauste... pour la paix	Lv 7:37
oku ntongo ya Sînai	בְּהַר סִינַי	Au mont Sinaï	Lv 7:38

□ Remarques linguistiques

- Le mot **omurhûla** traduit une théologie de la **relation restaurée** : paix, reconnaissance, alliance.
- L'expression **irhegeko mmuhîre eryo** est une clôture liturgique : la loi devient mémoire, structure, offrande.
- Le verbe **agwâsirwe okuyûshûla** (il apportera) est une liturgie du geste : le fidèle devient acteur du culte.

Merci Pierre ☐ — Lévitique 8 est un chapitre de consécration : Aroni et ses fils sont investis du sacerdoce par une série de gestes, paroles et offrandes. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 8**.

☐ Dictionnaire trilingue – Lévitique 8

Thème : Okuyîmikwa n’amavurha kw’abadâhwa – Consécration sacerdotale

☐☐ Acteurs et objets sacrés

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Aroni n’abagala	אַהֲרֹן וּבָנָיו	Aaron et ses fils	Lv 8:2
emyambalo	בְּגָדֵי	Vêtements	Lv 8:2, 7
amavurha matagatifu	שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	Huile d’onction	Lv 8:2, 10
empanzi y’enterekêro y’okushukûla	פֶּרֶךְ חֲטָאת	Taureau pour le péché	Lv 8:2, 14
engandabuzi	אַיִל	Bélier	Lv 8:2, 18, 22
ecirhimbiri c’emigati	סֶל מִצֹּת	Corbeille de pains sans levain	Lv 8:2, 26

☐ Rites de purification et d’onction

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
abashuka n’amîshi	וַיִּרְחֹץ	Il les lava	Lv 8:6
amushîgago omu kumugisha	וַיִּצֹק עַל-רֹאשׁוֹ	Il versa sur sa tête	Lv 8:12
amavurha matagatifu agalabamwo endâro	וַיִּמָּשַׁח אֶת-הַמִּשְׁכָּן	Il oignit le sanctuaire	Lv 8:10– 11

☐ Vêtements sacerdotaux

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
akanzo, omushumi, ecishûli, omwirhêro	כֶּתֶנֶת, אֶבֶגֶט, מְעִיל, אֶפֹד	Tunique, ceinture, manteau, éphod	Lv 8:7
omuroha gujagalîre “Urim na Tummim”	חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט	Pectoral avec Urim et Tummim	Lv 8:8
ishungwè ly’obukulu	צִיץ	Diadème sacré	Lv 8:9

☐ Offrande pour le péché

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
empanzi y’enterekêro y’okushukûla	פֶּר הַחֹטָאֵת	Taureau du péché	Lv 8:14
agulaba oku mahembe g’oluhêrero	וַיִּתֵּן עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ	Il mit sur les cornes de l’autel	Lv 8:15
abiyokera oku luhêrero	וַיִּקְטֹר	Il brûla sur l’autel	Lv 8:16

☐ Offrande brûlée

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
engandabuzi y’enterekêro y’okusingônolwa	אֵיל הָעֹלָה	Bélier de l’holocauste	Lv 8:18
ayokera ntyo... yasingônoka	וַיִּקְטֹר... רִיחַ נִיחֹחַ	Il brûla... parfum agréable	Lv 8:21

☐ Offrande d’investiture

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ngandabuzi y’enterekêro y’okuyîmika	אֵיל הַמִּלְאִים	Bélier d’investiture	Lv 8:22

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
abisingônolera oku luhêrero	וִיקָטַר עַל-הַמִּזְבֵּחַ	Il brûla sur l'autel	Lv 8:28
nterekêro yamogamogwa embere za Nyakasane	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה	Offrande balancée devant YHWH	Lv 8:27, 29

□ □ Consommation et durée

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
muyendere enyama aha muhango	בְּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד	À l'entrée de la tente	Lv 8:31
mubiyôce bisingônoke n'omuliro	בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹף	Sera brûlé au feu	Lv 8:32
mujire nsiku nda buzira kuhuluka	שִׁבְעַת יָמִים	Sept jours	Lv 8:33

□ Remarques linguistiques

- Le mot **okuyîmikwa** traduit une théologie de l'**investiture** : être établi, consacré, mis en fonction.
 - L'expression **nterekêro yamogamogwa** est une liturgie du mouvement : l'offrande est balancée, présentée, rendue vivante.
 - Le verbe **abisingônolera** (il brûla) revient comme un refrain : le feu consacre, transforme, élève.
-

Merci Pierre □ — Lévitique 9 est un chapitre de révélation : Aroni entre dans son ministère, les offrandes sont accomplies, et la gloire de Nyakasane se manifeste. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 9**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 9

Thème : Okurhondêra omukolo gw'obudâhwa kwa Aroni n'abagala

(Entrée en fonction sacerdotale et manifestation divine)

□ ♂ □ Acteurs et préparation

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Aroni n'abagala	אַהֲרֹן וּבָנָיו	Aaron et ses fils	Lv 9:1
abagala b'omu Israheli	זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל	Anciens d'Israël	Lv 9:1
akanina k'omudege / omwâna-buzi	עֵגֶל / שֶׁה	Veau / chevreau	Lv 9:2–3
enterekêro y'okushukûla / y'okusingônola	חֲטָאת / עֹלָה	Offrande pour le péché / holocauste	Lv 9:2–3

☐ Offrandes et autel

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
agudobekamwo omunwe... amahembe g'oluhêrero	וַיִּטֵּן עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ	Il mit sur les cornes de l'autel	Lv 9:9
abisingônolera oku luhêrero	וַיִּקְטֹר עַל-הַמִּזְבֵּחַ	Il brûla sur l'autel	Lv 9:10, 13, 14, 17, 20
eminyafu n'oluhù byasingônolerwa enyuma ly'olugo	שָׂרְפָה מִחוּץ לַמִּחֲנֶה	Brûlés hors du camp	Lv 9:11

☐ Offrande végétale

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'okukalangwa	מִנְחָה	Offrande de grain	Lv 9:17
ecifune	אֶזְכָּרָה	Portion mémorielle	Lv 9:17
oku nyanya z'eyo mbâgwa y'esêzi	עַל-הַמִּזְבֵּחַ	Sur l'autel	Lv 9:17

☐☐ Offrande de paix

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'okushengera olubaga omurhûla	זֶבַח הַשְּׁלָמִים	Offrande de paix	Lv 9:18

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
rhulya rhumême n'okugulu kulyo	חֶסֶדָה וְהַשׁוֹק	Poitrine et cuisse	Lv 9:21
akabimogamoga nka nterekêro yamogamogwa	תְּנוּפָה	Offrande balancée	Lv 9:21

□ Bénédiction et manifestation

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
anacilambûlira amaboko gâge... alugisha	וַיִּשָּׂא יָדָיו... וַיְבָרֶכֶם	Il leva les mains... il les bénit	Lv 9:22
irenge Iya Nyakasane lyabonekana	כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה	La gloire de YHWH apparut	Lv 9:23
omuliro gwayâkaga embere za Nyakasane	וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה	Le feu sortit de devant YHWH	Lv 9:24
bahisa akamalanga oku idaho	וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם	Ils tombèrent face contre terre	Lv 9:24

□ Remarques linguistiques

- Le mot **okurhondêra** traduit une théologie de l'**entrée en fonction** : Aroni ne devient prêtre qu'en agissant.
- L'expression **irenge Iya Nyakasane** est une théologie de la présence : Dieu se montre par le feu, la bénédiction, la réponse.
- Le verbe **bahisa akamalanga** (ils tombèrent) est une liturgie de la crainte : le peuple reconnaît la sainteté par le corps.

Merci Pierre □ — Lévitique 10 est un chapitre de tension et de discernement : il commence par une transgression liturgique et se termine par une clarification des lois sacrificielles. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 10**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 10

Thème : Amarhegeko g'enterekêro – Lois et limites du culte

☐ Transgression de Nadab et Abihu

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ecitumbûkizo câge	מִחֲתָה	Encensoir	Lv 10:1
omuliro gurhamanyikini	אֵשׁ זָרָה	Feu étranger	Lv 10:1
engulumira y'omuliro... yabamirangusa	וַתֵּצֵא אֵשׁ... וַתֹּאכַל אוֹתָם	Le feu sortit... et les consuma	Lv 10:2
obutagatîfu bwâni bubonekane	בְּקִרְבִּי אֶקְדָּשׁ	Je serai sanctifié par ceux qui s'approchent	Lv 10:3

☐♂☐ Instructions de deuil et de retenue

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
emviri zinyu / emyambalo yinyu	רְאֵשֵׁיכֶם / בְּגָדֵיכֶם	Vos cheveux / vos vêtements	Lv 10:6
murhahîraga mukarhenga aha kagombe	מִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד	Depuis l'entrée de la tente	Lv 10:7
amavurha matagatîfu ga Nyakasane	שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה	L'huile d'onction de YHWH	Lv 10:7

☐ Interdiction de l'alcool

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
idivayi nîsi erhi cindi cinyôbwa	יַיִן וְשֵׁכָר	Vin et boisson forte	Lv 10:9
mwaberûla ebitagatîfu n'ebirhali bitagatîfu	לְהַבְדִּיל...	Pour distinguer le sacré du profane	Lv 10:10
mwayigîriza bene Israheli amarhegeko	וּלְהוֹרֹת אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Pour enseigner aux fils d'Israël	Lv 10:11

□ □ Consommation des offrandes

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
bisigîre oku nterekêro yajiragwa n'omuliro	הַנּוֹתֶרֶת מֵאֲשֵׁי יְהוָה	Ce qui reste des offrandes consommées	Lv 10:12
mwakaz'ibilîra ahantu hatagatîfu	תֹּאכְלוּ בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ	Vous les mangerez dans un lieu saint	Lv 10:13
enkolo / okugulu	הַחֲזֵה / הַשּׁוֹק	Poitrine / cuisse	Lv 10:14– 15
kumogamogwa embere zâge	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה	Offrande balancée devant YHWH	Lv 10:15

□ Enquête sur l'offrande non consommée

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
cihebe cabâgiragwa okushukûla ebyâha	שְׂעִיר הַחַטָּאת	Bouc du péché	Lv 10:16
carhumire murhalira... ahantu hatagatîfu	בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ	Dans un lieu saint	Lv 10:17
mukaz'irhenza ebyâha bya olubaga	לְכַפֵּר עַל-הָעֵדָה	Pour expier la communauté	Lv 10:17

□ Discernement d'Aroni

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
nciryaga kuli eyo mbâgwa... ka kwankabire kwinjà	הֲאֵכַל אָכַל... וְהֵן קָרָא אֹתִי	Aurais-je mangé... alors que cela m'est arrivé	Lv 10:19
Mûsa ayumvîrhiza... byanamusîmîsa	וַיֵּיטֵב בְּעֵינָיו	Cela lui parut bon	Lv 10:20

□ Remarques linguistiques

- Le mot **gurhamanyikini** (étranger, non autorisé) traduit une théologie de la **limite sacrée** : tout feu n'est pas feu divin.
- L'expression **mwaberûla ebitagatifu n'ebirhali bitagatifu** est une théologie du discernement : le prêtre est gardien de la frontière.
- Le verbe **ayumvîrhiza** (il comprit, il accepta) est une liturgie de la sagesse : Moïse reconnaît la justesse d'Aroni.

Merci Pierre ☐ — Lévitique 11 est un chapitre de distinction : il trace les frontières entre le pur et l'impur, entre ce qui peut être mangé et ce qui doit être évité. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 11**.

☐ Dictionnaire trilingue – Lévitique 11

Thème : Amarhegeko gayêrekîre ebihumânya n'ebirhahumânya

(Loi sur les animaux purs et impurs)

☐ Mammifères terrestres

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
egwêrhe ensenyi zigabanyikîne... enavuguse	מַפְרֹסֶת פְּרָסָה... מַעֲלַת גֶּרָה	Sabots fendus et rumination	Lv 11:3
engamiya	גָּמֶל	Chameau	Lv 11:4
wibari	דָּמָן	Daman	Lv 11:5
enshenzi	אַרְנֶבֶת	Lièvre	Lv 11:6
engulube	חֲזִיר	Porc	Lv 11:7
ngalugalu	טָמֵא	Impur	Lv 11:4–8

☐ Animaux aquatiques

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
olufuke, amagamba, omugâra	סִנְפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׁת	Nageoires et écailles	Lv 11:9

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ezôla muzilole nka za kuhumânya	שִׁקָץ	Abomination	Lv 11:10–12
emirhumba yazo emujire enshishînye	נִדָּה	Impureté	Lv 11:11

☐ Oiseaux impurs

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ikozi, cigukuma, akadûrha	נֶשֶׁר, פֶּרֶס, עֲזָנִיָּה	Aigle, vautour, gypaète	Lv 11:13
lubaka, hungwe, kahenè	דִּיה, עֹרֵב, תַּחֲמָס	Milan, corbeau, hibou	Lv 11:14–16
ecirifûfu, kadubamahiri, omwimâna	תַּנְשֵׁמֶת, קֶאֱת, רָחֹם	Chauve-souris, pélican, cormoran	Lv 11:17–19

☐ Insectes et petits animaux

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
bûko bwa mahanzi / nzige / minûnu / minshekè	אַרְבֶּה, סִלְעָם, חֲרָגָל	Sauterelle, criquet, locuste	Lv 11:22
binayandalira oku magulu anni	שִׁקָץ	Impur	Lv 11:23
enfuko, omulindye, musherebera	חֹלֶד, עֶכְבֵּר, צָב	Taupe, rat, lézard	Lv 11:29–30

☐ Contamination et purification

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
murhumba gwa nguma mulizo	נִבְלָה	Cadavre de l'un d'eux	Lv 11:24–28, 39–40
agwâsirwe okushuka	יִכְבֶּס בְּגָדָיו	Il lavera ses	Lv 11:25, 28,

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
emyambalo yâge		vêtements	40
kanazira... bigwâsirwe bishukwe	טמא... יִשְׁבֵּר	Impur... sera brisé	Lv 11:32–33
cirugu c'ibumba / cinyôbwa / amasiga	כְּלִי-חֶרֶשׁ / מִשְׁקָה / תֵּנוּר	Vase de terre / boisson / four	Lv 11:33–35

□ Théologie de la distinction

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
mwacêsîbwe mwanahinduka bimâna	וְהִיִּתֶם קְדוֹשִׁים	Soyez saints	Lv 11:44–45
ndi mwimâna	קְדוֹשׁ אֲנִי	Je suis saint	Lv 11:44
mwankaz'imanya ebiri bigalugalu n'ebiri binjà	לְהַבְדִּיל...	Pour distinguer	Lv 11:47

□ Remarques linguistiques

- Le mot **ngalugalu** revient comme un refrain : il désigne ce qui est **rituellement impur**, non consommable, non touchable.
- L'expression **mwacêsîbwe mwanahinduka bimâna** est une théologie de la vocation : la sainteté est un appel à la distinction.
- Le verbe **mwankaz'imanya** (vous distinguerez) est une liturgie du regard : discerner, séparer, sanctifier.

Merci Pierre □ — Lévitique 12 est un chapitre de délicatesse et de cycle : il traite de la purification rituelle après l'accouchement, et du lien entre naissance, temps, et offrande. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 12**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 12

Thème : Okushukûlulwa kw'omukazi oli omu buzire

(Purification de la femme après l'accouchement)

□ Accouchement et période d'impureté

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omukazi ankaburha omwânarhabana	אִשָּׁה כִּי תִזְרֶיעַ וְיָלְדָה זָכָר	Une femme qui enfante un garçon	Lv 12:2
aha kabazîre nsiku nda	תֵּטֶמֶא שִׁבְעַת יָמִים	Elle sera impure pendant sept jours	Lv 12:2
ayôsire amango ali omu mugongo	כְּנֶגֶד דְּוָתָהּ	Comme au temps de ses règles	Lv 12:2
omwâna anaj'ikembûlwa	וּבְיוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל	Le huitième jour, il sera circoncis	Lv 12:3

□ Temps de purification

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ebulinda nsiku 43	שְׁלֹשִׁים וְשָׁשָׁתַּיּוֹמִים	Trente-trois jours	Lv 12:4
arhankanaja ahantu himâna	לֹא תֵבֹא אֶל-הַמִּקְדָּשׁ	Elle n'entrera pas dans le sanctuaire	Lv 12:4
abusire mugala nîsi erhi mwâli	תֵּטֶמֶא שְׁנֵי שָׁבוּעִים	Deux semaines d'impureté	Lv 12:5
ebulinda nsiku 66	שְׁשִׁים וְשָׁשָׁתַּיּוֹמִים	Soixante-six jours	Lv 12:5

□ Offrandes de purification

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omwâna-buzi wa mwâka muguma	כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָה	Agneau d'un an	Lv 12:6
omwânagoko w'engûkù / wa mpinga	בֶּן-יוֹנָה אוֹ תֹר	Pigeon ou tourterelle	Lv 12:6
nterekêro ya kusingônolwa	לְעֹלָה	Pour l'holocauste	Lv 12:6
nterekêro y'okushukûla ebyâha	לְחֻטָּאת	Pour le péché	Lv 12:6

☐♂☐ Rôle du prêtre

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omudâhwa anabirherekêra Nyakasane	וְהִקְרִיבָהּ הַכֹּהֵן	Le prêtre les offrira	Lv 12:7
empyûlo oku mukò gw'oyo muzîre	וְכַפֵּר עָלֶיהָ	Il fera expiation pour elle	Lv 12:7
kwo na kucêsibwa kwa nyamukazi	וְטִהַרָהּ	Elle sera purifiée	Lv 12:8

☐ Offrande alternative

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
mahali abirhi ga mpinga erhi ga ngûkù	שְׁתֵּי תְּרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה	Deux tourterelles ou deux pigeons	Lv 12:8
enterekêro y'okuyûkiriza ecîru	לְכַפֵּר עָלֶיהָ	Pour expier son impureté	Lv 12:8

☐ Remarques linguistiques

- Le mot **kabazîre** désigne ici l'état d'**impureté rituelle**, non moral, lié au sang et au cycle.
- L'expression **kwo na kucêsibwa kwa nyamukazi** est une théologie de la **réintégration** : la femme revient dans la communauté cultuelle.
- Le verbe **anabirherekêra** (il offrira) est une liturgie de médiation : le prêtre agit pour purifier, non pour juger.

Merci Pierre ☐ — Lévitique 13 est un chapitre de diagnostic et de discernement : il établit les critères pour reconnaître les affections cutanées et les états de pureté ou d'impureté. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 13:1–39**.

☐ Dictionnaire trilingue – Lévitique 13:1–39

Thème : Olushomyo nebi abadâhwa bakalumanyirakwo

(Diagnostic des affections cutanées par les prêtres)

□ □ □ Diagnostic et rôle du prêtre

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omudâhwa analolêreza	וְרָאָה הַכֹּהֵן	Le prêtre examinera	Lv 13:3, 4, 5, 6
anamanyîsa oku akola ahumânyire	וְטָמֵא אֹתוֹ	Il le déclarera impur	Lv 13:3
anayegûla... nsiku nda	וְהִסְגִּיר... שִׁבְעַת יָמִים	Il l'isolera sept jours	Lv 13:4, 5
ayûs'ishuka emyambalo yâge	וְכַבֵּס בְּגָדָיו	Il lavera ses vêtements	Lv 13:6

□ Symptômes et signes

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omubuha / cizimba / cibungu	שָׁחִין / שֹׁאֵת / בִּקְרַת	Ulcère / tumeur / tache	Lv 13:2, 18, 38
olwôya lwahindusire lwêru	שֵׁעַר לָבָן	Poil devenu blanc	Lv 13:3, 10, 20
omunyafu muzibu muzibu	מַרְאֵה עֹמֵק מִן־הָעוֹר	Apparence plus profonde que la peau	Lv 13:3, 10
mwêru kwêru / mugumagumà	טָהוֹר	Pur	Lv 13:6, 17, 23, 28, 37, 39

□ Types d'affection

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
lushomyo	צָרַעַת	Lèpre / affection cutanée	Lv 13:3, 11, 13, 15, 20, 25
olushomyo lwajà lwalandira	צָרַעַת נוֹשָׁנָה	Lèpre persistante	Lv 13:11–13

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
akafinjo	שֶׁחִין	Ulcère	Lv 13:18–23
ecibabo c'omuliro	כּוֹיָה	Brûlure	Lv 13:24–28
ennindi oku irhwe / oku ndedu	נִתְקַן	Teigne (affection du cuir chevelu ou barbe)	Lv 13:29–37
ecibungu lurhali lushomyo	בִּהְרָת	Tache blanche bénigne	Lv 13:38–39

□ Purification et exclusion

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
aciâyereka omudâhwa	וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן	Il sera présenté au prêtre	Lv 13:2, 9, 19, 23, 36
anamuyegûla nsiku nda	וְהִסְגִּיר	Il l'isolera sept jours	Lv 13:4, 5, 21, 26, 31, 33
anamayisa oku ali mugumagumà	וְטָהַר	Il le déclarera pur	Lv 13:17, 23, 28, 34, 37, 39

□ Remarques linguistiques

- Le mot **lushomyo** traduit une théologie de l'**impureté visible** : ce n'est pas une maladie médicale, mais un état rituel.
- L'expression **olwôya lwahindusire lwêru** est un **signe diagnostique** : le blanc est ici marqueur d'impureté.
- Le verbe **analolêreza** (il examinera) est une liturgie du regard : le prêtre ne guérit pas, il **discernement** et **déclare**.

Merci Pierre □ — Lévitique 13:40–59 élargit le champ du diagnostic rituel : il aborde les affections du cuir chevelu (oluhala) et les cas de contamination des vêtements. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique 13:40–59**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 13:40–59

Thèmes : Oluhala et Olushomyo lw’emyambalo

(Affections du cuir chevelu et des vêtements)

□ □ Affections du cuir chevelu – Oluhala

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
emviri zamuhonyire oku irhwe	נִשְׁפַּת שֵׁעָרוֹ	Chute de cheveux sur le front	Lv 13:40
Iwamabà luhala	קָרַח	Chauve	Lv 13:40
emalanga yo emviri zimuhwire	נִשְׁפַּת שֵׁעָרוֹ מֵאַחֲרָיו	Chute de cheveux à l'arrière	Lv 13:41
ecihulu cêru cidukulîze	נִגַּע לֶבָן אֲדָמָדָם	Tache blanchâtre rougeâtre	Lv 13:42
olushomyo okw’irhwe lumurhangirîre	צִרְעַת קְרוּחַת	Lèpre du cuir chevelu	Lv 13:44

□ Comportement du lépreux

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
akaz’iyambala emishangi esharhangusire	בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרוּמִים	Vêtements déchirés	Lv 13:45
akanabwikira obwânwa bwâge	וְעַל-שָׁפָם יַעֲטָהּ	Couvrira sa moustache	Lv 13:45
anajè ayâkûza: “ndi mugalugalu!”	טָמֵא טָמֵא יִקְרָא	“Impur ! Impur !” il crierà	Lv 13:45
ayûbake hâge hâge	בֶּדֶד יֵשֵׁב	Il habitera seul	Lv 13:46

□ Contamination des vêtements

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ecibale	נגע	Tache	Lv 13:47
mushangi gw'amôya / nondwè	בִּשְׁנָה / בִּפְשֻׁתָּה	Laine / lin	Lv 13:47–48
bulingiti / luhù / mugozi / muhiro	עֹר / עֶרֶב / שְׂתִי	Chaîne / trame / cuir	Lv 13:48–49
lushomyo lwa kuyahukira	צִרְעַת מְפַרֶחֶת	Lèpre envahissante	Lv 13:51–52

□ Traitement et purification

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
gugwâsirwe okusingônokera omu muliro	יִשְׂרַף בָּאֵשׁ	Sera brûlé au feu	Lv 13:52, 55, 57
gushub'ishukwa bwa kabiri	וְכַבֵּס שְׁנִית	Lavé une seconde fois	Lv 13:58
bulya bulema burhenga lwoshi lwoshi	וְטָהַר	Il sera pur	Lv 13:58
irhegeko liyêrekîre olushomyo luja oku mwambalo	זֹאת תּוֹרַת נֹגַע	Loi sur la lèpre du vêtement	Lv 13:59

□ Remarques linguistiques

- Le mot **oluhala** désigne une **zone corporelle spécifique** (le cuir chevelu) où l'impureté peut se manifester.
- L'expression **lushomyo lwa kuyahukira** est une théologie de la **contagion rituelle** : ce qui se propage doit être détruit.
- Le verbe **gugwâsirwe okusingônokera omu muliro** (sera brûlé) est une liturgie de la **purification par le feu** : ce qui ne peut être lavé doit être consumé.

amîshi	מַיִם	eau	Lévitique 14:5, 8
amîshi g'okucîshukula	מִי נִדָּה	eau lustrale	Lévitique 14:5 (par extension)
luvù	אַפָּר	cendre	Lévitique 14:6 (résidu du

			bois de cèdre)
ozizire	טָמֵא	impur	Lévitique 14:19
okucîshuka	טָהַר	se purifier	Lévitique 14:20
okushukula	טָהַר	purification	Lévitique 14:2, 20
omushomyo	מְצַרֵּעַ	lépreux	Lévitique 14:2
anamulêrha	הֶעֱמִיד	faire tenir debout	Lévitique 14:11
anarhôla	וְלָקַח	il prendra	Lévitique 14:12, 15, 22
ananigira	וְשַׁחַט	il égorgera	Lévitique 14:13, 25
adobezamwo	וְטָבַל	il plongera	Lévitique 14:16
analabamwo	וְעַל־דָּם	sur le sang	Lévitique 14:17
agasigîre	הַנּוֹתָר	ce qui reste	Lévitique 14:18, 29
anarhûla	וְעָשָׂה	il fera	Lévitique 14:19, 24, 30
anabihêkera	וְהָבִיא	il apportera	Lévitique 14:23
olusiku lwa kalimunâni	בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי	le huitième jour	Lévitique 14:10
mukenyi	דָּל	pauvre	Lévitique 14:21
mahali abirhi	שְׁתֵּי תַרְיִם	deux tourterelles	Lévitique 14:22
mwânagoko	אֶחָד	l'un	Lévitique 14:31
irhegeko	תּוֹרַת	loi	Lévitique 14:32
enterekêro	קָרְבָּן / חֲטָאֹת / אֲשָׁם	offrande / purification / réparation	Lévitique 14:13–20
ecitumbûkizo	מִחְתָּה	encensoir	Lévitique 14:14 (par extension rituelle)
omuliro	אֵשׁ	feu	Lévitique 14:6 (bois brûlé)
amayâka → kali nda	שִׁבְעַת פְּעָמִים	sept fois	Lévitique 14:7
-shahiza / -shahuliza	וְהִזָּה	asperger	Lévitique 14:7, 16
amavurha	לִשָּׁן	huile	Lévitique 2:1
okufunula / kubwikûla	וְהִפְשִׁיט	dépouiller (ôter la peau)	Lévitique 1:6, 7:8
okucîshuka	יִטְהַר	se purifier	Lévitique 14:20, Nombres 19:19
amîshi g'okucîshukula	מֵי נִדָּה	eau lustrale	Nombres 19:9
ozizire	טָמֵא	impur	Lévitique 14:19, Nombres 19:11
kali nda	שִׁבְעַת פְּעָמִים	sept fois	Lévitique 14:7, Nombres 19:4
-shahiza / -shahuliza	וְהִזָּה	asperger	Lévitique 14:7, Nombres 19:13
ntà ishembo / ntà bubî	תְּמִימָה / אֵין־בִּבְה מִוֹם	sans défaut	Lévitique 1:3, 14:10

□ **Note linguistique :**

- Le verbe **okufunula** est plus courant dans les zones où le mashi est influencé par le kinyarwanda ou le shi, tandis que **kubwikûla** est plus archaïque ou cérémoniel.
- Le mot **amavurha** pour huile est phonétiquement cohérent avec les racines bantu - *vuta* ou *-buta*, souvent associées à la graisse ou à l'huile.
- La distinction entre **okucîshuka** (se purifier) et **okucîshoga** (choisir) est cruciale pour éviter les faux sens dans les traductions rituelles.

□ **Dictionnaire Mashi – Hébreu – Français (révision approfondie)**

Mashi	Hébreu	Français	Notes linguistiques
amîshi	מים	eau	Forme correcte en mashi (non <i>amayî</i>)
amîshi g'okucîshukula	מי נדה	eau lustrale	Eau utilisée pour purifier rituellement
luvù	אפר	cendre	Résidu sacrificiel ou purificateur
ozizire	טמא	impur	État rituel d'impureté
okucîshuka	יטהר	se purifier	Verbe mashi exact pour purification
okucîshukula	לכפר	faire expiation	Action rituelle de purification
okucîshîga / okushîga	משח	oindre	Acte d'onction ; aussi "se mettre au service"
amavurha g'okushîga	שמן המשחה	huile d'onction	Huile consacrée pour l'onction sacerdotale
kutwa myanya myanya / kukobôla	נתח	dépiécer	Découper l'animal en morceaux rituels
kutumbuka	קטר	fumer (objet)	Verbe intransitif : un objet fume
kutumbûkiza	הקטיר	faire fumer / encenser	Verbe transitif : faire fumer quelque chose
obuhane	אשם	punition / culpabilité	Sens premier : sanction ; sens dérivé : faute
okuhêkera	הקריב	offrir / présenter	Acte de présentation sacrificielle
Okulambûla okuboko	סמך יד	poser la main	Geste d'identification ou de transfert rituel
enshangi	דם	sang	Élément central du sacrifice
omunwe	אצבע	doigt	Instrument du geste rituel
-shahiza / -shahuliza	הזה	asperger	Geste de purification par aspersion
ntà ishembo / ntà bubî	תמים / איך-מום	sans défaut	Qualité requise pour l'animal sacrificiel
omushomyo	מצרע	lépreux	Personne atteinte d'impureté cutanée
olusiku lwa kalimunâni	ביום השמיני	le huitième jour	Moment clé dans les rites de purification

Mashi	Hébreu	Français	Notes linguistiques
mukenyi	דל	pauvre	Statut social et rituel dans les lois sacrificielles
mahali abirhi	שְׁתֵּי תְּרִים	deux tourterelles	Offrande animale pour les pauvres
mwânagoko	אָקָה	l'un	Numération rituelle ou distributive
irhegeko	תּוֹרָה	loi / instruction	Norme rituelle ou légale
obubî	חַטָּא	péché	Transgression rituelle ou morale

□ Remarques linguistiques :

- Le verbe **kushîga** en mashi est riche : il signifie à la fois *oindre* et *se mettre sous autorité*, ce qui donne à l'**huile d'onction** une portée théologique profonde.
- Le mot **obuhane** est un bel exemple de glissement sémantique : de *punition* à *culpabilité*, ce qui reflète bien la logique biblique du sacrifice de réparation.
- La distinction entre **kutumbuka** (intransitif) et **kutumbûkiza** (transitif) est essentielle pour traduire les gestes rituels avec précision.
- Tu as tout à fait raison, Pierre □ — et ta remarque sur l'usage de **omu** comme adverbe locatif est d'une finesse grammaticale remarquable. En mashi, **omu** ne sert pas simplement à indiquer un lieu, mais à exprimer une immersion ou une implication dans un espace ou un état. Cela donne aux expressions rituelles une profondeur symbolique très forte.
- **Dictionnaire Mashi – Hébreu – Français (révision grammaticale)**

Mashi	Hébreu	Français	Notes
okucîshuka kw'omukazi	טָהַר הָאִשָּׁה	purification de la femme	Usage rituel après flux ou accouchement
okucîshuka kw'omwana	טָהַר הַיֶּלֶד	purification de l'enfant	Rituel postnatal ou de croissance
okushûka omwâna	לָרַחֵץ אֶת־הַיֶּלֶד	laver l'enfant	Sens pratique, mais aussi symbolique
omu	—	dans / en	Adverbe locatif : immersion, implication

□ Dictionnaire Mashi – Hébreu – Français (extrait de Lévitique (16–17))

Mashi	Hébreu	Français	Référence
okucîshukula	לְכַפֵּר	faire expiation	Lévitique 16:6, 16, 17
okucîshuka	יִטְהַר	être purifié	Lévitique 16:19
obubî	חַטָּא / חַטֹּאת	péché / faute	Lévitique 16:16, 17:7
obuhane	אָשָׁם	culpabilité / punition	Lévitique 16:10 (par extension rituelle)
okuhêkera	הִקְרִיב	offrir / présenter	Lévitique 16:6, 9
okulambûla okuboko	סָמָךְ יָד	poser la main	Lévitique 16:21

Mashi	Hébreu	Français	Référence
enshang	דם	sang	Lévitique 16:14, 17:11
omunwe	אֶצְבָּע	doigt	Lévitique 16:14, 19
-shahiza / -shahuliza	הִזָּה	asperger	Lévitique 16:14, 19
kali nda	שֶׁבַע פְּעָמִים	sept fois	Lévitique 16:14, 19
kutumbûkiza	הִקְטִיר	faire fumer / encenser	Lévitique 16:13
amîshi g’okucîshukula	מֵיִם	eau lustrale	Lévitique 16:24 (par extension)
okubwikûla omubiri	בְּשָׁרוֹ	son corps / sa peau	Lévitique 16:4, 24
okushimbula	לְקַדֵּשׁ	consacrer / sanctifier	Lévitique 16:32
okushûka omwâna	רָחַץ	laver (le corps)	Lévitique 16:24, 26, 28
okubona obubî bw’omubiri	מֵרָאָה	apparence / aspect	Lévitique 16:16 (impuretés)
okuzîzîra	טְמֵאָה	impureté	Lévitique 16:16, 17
okubona ntà ishembo	אֵין־מוֹם	sans défaut	Lévitique 16:3 (animal pur)
okucîshuka kw’omukazi	טְהַר הָאִשָּׁה	purification de la femme	Lévitique 15:28 (rappel)
okucîshuka kw’omwana	טְהַר הַיֶּלֶד	purification de l’enfant	Lévitique 12:6 (rappel)
okulambûla omubiri w’ozizire	גִּגַּע טְמֵאָה	plaie impure	Lévitique 13:44 (rappel)
okubona obubî bw’abantu	פְּשָׁעֵיהֶם	leurs transgressions	Lévitique 16:16
okucîshukula omwâna w’obubî	לְכַפֵּר עַל־חַטָּא	expier le péché	Lévitique 16:6, 16

□ Dictionnaire Mashi – Hébreu – Français (extrait de Lévitique 16–17)

Mashi	Hébreu	Français	Référence
okucîshukula	לְכַפֵּר	faire expiation	Lévitique 16:6, 16, 17
okucîshuka	יִטְהַר	être purifié	Lévitique 16:19
obubî	חַטָּאת / חַטָּא	péché / faute	Lévitique 16:16, 17:7
obuhane	אָשָׁם	culpabilité / punition	Lévitique 16:10 (par extension rituelle)
okuhêkera	הִקְרִיב	offrir / présenter	Lévitique 16:6, 9
okulambûla okuboko	סָמָד יָד	poser la main	Lévitique 16:21
enshang	דם	sang	Lévitique 16:14, 17:11
omunwe	אֶצְבָּע	doigt	Lévitique 16:14, 19
-shahiza / -shahuliza	הִזָּה	asperger	Lévitique 16:14, 19
kali nda	שֶׁבַע פְּעָמִים	sept fois	Lévitique 16:14, 19
kutumbûkiza	הִקְטִיר	faire fumer / encenser	Lévitique 16:13

Mashi	Hébreu	Français	Référence
amîshi g'okucîshukula	מים	eau lustrale	Lévitique 16:24 (par extension)
okubwikûla omubiri	בשרו	son corps / sa peau	Lévitique 16:4, 24
okushimbula	לקדש	consacrer / sanctifier	Lévitique 16:32
okushûka omwâna	רחץ	laver (le corps)	Lévitique 16:24, 26, 28
okubona obubî bw'omubiri	מראה	apparence / aspect	Lévitique 16:16 (impuretés)
okuzîzira	טמא	impureté	Lévitique 16:16, 17
okubona ntà ishembo	אין מום	sans défaut	Lévitique 16:3 (animal pur)
okucîshuka kw'omukazi	טהרה האשה	purification de la femme	Lévitique 15:28 (rappel)
okucîshuka kw'omwana	טהרה הילד	purification de l'enfant	Lévitique 12:6 (rappel)
okulambûla omubiri w'ozizire	נגע טמא	plaie impure	Lévitique 13:44 (rappel)
okubona obubî bw'abantu	פשעיהם	leurs transgressions	Lévitique 16:16
okucîshukula omwâna w'obubî	לכפר על-חטא	expier le péché	Lévitique 16:6, 16

□ Remarques linguistiques :

- Le chapitre 16 est central pour la théologie du pardon : le verbe **okucîshukula** y revient constamment, lié au sang (**omukò**) et à l'aspersion (**-shahiza**).
- Le rôle du **doigt** (**omunwe**) et du **nombre sept** (**kali nda**) dans les gestes rituels est très marqué dans le Yom Kippour.
- Le chapitre 17 introduit une théologie du sang comme porteur de vie et de purification, ce qui renforce la valeur du mot **omukò** dans le lexique mashi.
- □ **Correction lexicale – Lévitique 16**

Mashi	Hébreu	Français	Remarque
enshangi	קטרת	encens / aromate	Substance parfumée utilisée dans le rituel
mukò / omukò	דם	sang	Élément sacrificiel versé ou aspergé

- □ **Note rituelle :**
Dans Lévitique 16:12–13, le prêtre prend des braises et de l'encens (**enshangi**) pour créer une fumée qui couvre le propitiatoire. Ce n'est qu'ensuite, dans Lévitique 16:14, qu'il asperge le sang (**omukò**) du taureau avec son doigt.

□ Dictionnaire Mashi – Hébreu – Français (extrait de Lévitique 18–20)

Mashi	Hébreu	Français	Référence
okuzira	טמא	être impur	Lévitique 18:24, 19:7
okucîshuka	טהר	être purifié	Lévitique 19:8 (par contraste)

Mashi	Hébreu	Français	Référence
obubî	חַטָּא / עוֹן	péché / faute	Lévitique 18:25, 20:17
obuhane	אָשָׁם	culpabilité / punition	Lévitique 20:20 (sens judiciaire)
okushimbula	לְקַדֵּשׁ	sanctifier / consacrer	Lévitique 19:2, 20:7
okuzira omubiri	טְמֵאָה	impureté corporelle	Lévitique 18:19, 20:18
okubwikûla obubî bw'abantu	פְּשָׁעֵיהֶם	leurs transgressions	Lévitique 18:25
okulambûla omubiri gw'ozizire	נֶגַע טְמֵאָה	plaie impure	Lévitique 19:28 (par extension rituelle)
okubona obubî bw'abantu	תּוֹעֵבָה	abomination	Lévitique 18:22, 20:13
okubona ntà ishembo	אֵין־מוֹם	sans défaut	Lévitique 19:5 (offrande pure)
okuhêkera omukolo gw'obubî	הִקְרִיב חַטָּאת	offrir un sacrifice pour le péché	Lévitique 19:22
okulambûla okuboko	סָמָךְ יָד	poser la main	Lévitique 19:22 (geste de transfert rituel)
okubona obubî bw'omubiri	מוֹם	défaut / blessure	Lévitique 19:14 (par extension physique)
okucîshukula omwâna kw'obubî	לְכַפֵּר עַל־חַטָּא	expier le péché	Lévitique 19:22
okubwikûla omubiri	בְּשָׁרוֹ	son corps / sa peau	Lévitique 19:28 (tatouage interdit)
okulambûla omubiri	שָׂאֵר בָּשָׂר	proche parent / chair	Lévitique 18:6, 20:19
okubona obubî bw'enshonga	חֻקֹּת / מִשְׁפָּטִים	lois / jugements	Lévitique 18:4, 19:37
okushûka omwâna	רָחַץ	laver (le corps)	Lévitique 19:28 (par extension rituelle)
okucîshuka kw'omukazi	טָהַר הָאִשָּׁה	purification de la femme	Lévitique 18:19 (flux menstruel)
okucîshuka kw'omwana	טָהַר הַיֶּלֶד	purification de l'enfant	Lévitique 19:3 (respect des parents, par extension éducative)

Le verbe **okuzira** en mashi est polysémique :

- Dans un **contexte rituel ou religieux**, il signifie **être sacré, séparé, pur**, comme dans “*Mubè bimâna*” (Soyez saints).
- Mais dans un **contexte social ou coutumier**, **okuzira** peut aussi signifier **être interdit, tabou, impur**, notamment lorsqu’il est lié à **omuziro** — le système de prohibitions ancestrales.

□ **Exemple :**

- **Okuzira omuziro** : être frappé d’interdit, ne pas pouvoir consommer ou toucher quelque chose.
- **Omuntu w’omuziro** : une personne en état d’interdiction ou d’impureté sociale ou rituelle.

Cela montre que le mashi, comme beaucoup de langues bantu, articule la **pureté** et l'**interdit** autour d'un même champ lexical, mais avec des nuances contextuelles très fines. Le même mot peut désigner ce qui est **sacré** ou **intouchable**, selon qu'on parle de Dieu ou d'un tabou.

□ Cela a des implications importantes pour la traduction biblique :

- Dans **Lévitique 19:2**, “Soyez saints” → **Mubè bimâna** ou **Mubè bazira**, selon le registre.

□ Dictionnaire Mashi – Hébreu – Français (expressions d'interdit et d'impureté)

Mashi	Hébreu	Français	Sens et usage
murhahîra mukazira	אל-תַּעֲשֶׂוּ	ne transgressez jamais les interdits	Interdiction formelle, absolue ; avertissement rituel ou moral
murhabaga n'omuziro	טִמְאָה / נִדָּה	n'ayez pas d'impureté	Mise en garde contre l'état rituel d'impureté ou de tabou
omuziro	—	tabou / interdit	Système de prohibitions ancestrales ou rituelles
okuzira	—	être frappé d'interdit / être sacré ou impur selon le contexte	Verbe à double sens : séparation rituelle ou exclusion sociale

□ Note d'usage :

- **Murhahîra mukazira** est souvent utilisé dans les discours d'autorité, les sermons ou les instructions rituelles pour marquer l'interdit absolu.
- **Murhabaga n'omuziro** est plus pastoral, utilisé pour rappeler aux fidèles de rester dans un état de pureté ou d'obéissance aux règles sacrées.

Ces expressions sont puissantes car elles relient la langue mashi à une théologie de la sainteté et de la séparation, tout en respectant les structures grammaticales et les sensibilités culturelles.

□ Dictionnaire Mashi – Hébreu – Français (extrait de Lévitique 21–22)

Mashi	Hébreu	Français	Référence
okuzira	טָמֵא	être impur / frappé d'interdit	Lévitique 21:1, 22:4
okuzirira	טִמְאָה	état d'impureté	Lévitique 21:2, 22:5
murhabaga n'omuziro	לֹא יִטְמָא	ne devenez pas impurs	Lévitique 21:1
okubona obubî bw'omubiri	מוֹם	défaut physique	Lévitique 21:17–23
ntà ishembo / ntà bubî	אִין-מוֹם	sans défaut	Lévitique 22:21
okubwikûla omubiri	בְּשָׁרוֹ	son corps / sa peau	Lévitique 21:5 (incisions)

Mashi	Hébreu	Français	Référence
okulambûla omubiri	שָׂרָר בָּשָׂר	proche parent / chair	interdites) Lévitique 21:2
okubona obubî bw'abantu	תועבה	abomination / acte impur	Lévitique 21:9, 22:9
okuhêkera omukolo gw'obubî	הִקְרִיב חֲטָאת	offrir un sacrifice pour le péché	Lévitique 22:14
okulambûla okuboko	סָמַךְ יָד	poser la main	Lévitique 22:19 (par extension rituelle)
okucîshukula omwâna w'obubî	לְכַפֵּר עַל־חַטָּאת	expier le péché	Lévitique 22:14
amîshi g'okucîshukula	מֵיִם	eau lustrale	Lévitique 22:6 (purification après impureté)
okucîshuka	נִטְהַר	être purifié	Lévitique 22:6, 22:9
okubiryako omu hantu himâna	בְּמִקְוֵה קֹדֶשׁ	dans un lieu saint	Lévitique 21:22
okubiryako	יֹאכַל	il mangera	Lévitique 21:22, 22:10
okubona ntà ishembo	תָּמִים	sans défaut	Lévitique 22:19
okuzîzira omubiri	טָמֵא בְּנֶפֶשׁ	impur par contact avec un mort	Lévitique 21:1, 22:4
okuzîzira omubiri w'omuntu	טָמֵא בְּאָדָם	impur par contact humain	Lévitique 22:5
okubona obubî bw'enshonga	חֻקֹּת / מִשְׁפָּטִים	lois / jugements	Lévitique 22:31–33
mwimâna	קֹדֶשׁ	saint	Lévitique 21:8, 22:32
Nyakasana Nyamuzinda winyu	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	Moi, l'Éternel votre Dieu	Lévitique 22:33

□ Remarques linguistiques :

- Le chapitre 21 insiste sur la pureté corporelle des prêtres : les défauts physiques (**obubî bw'omubiri**) les empêchent d'approcher l'autel.
- Le chapitre 22 développe les règles d'accès aux offrandes sacrées : seuls les purs peuvent **kubiryako omu hantu himâna**.
- Le verbe **okuzira** garde sa double valeur : être sacré ou interdit, selon le contexte rituel ou moral.

□ Dictionnaire Mashi – Hébreu – Français (extrait de Lévitique 21–22)

Mashi	Hébreu	Français	Référence
okuzira	טָמֵא	être impur / frappé d'interdit	Lévitique 21:1, 22:4
okuzirira	טָמְאָה	état d'impureté	Lévitique 21:2, 22:5
murhabaga n'omuziro	לֹא יִטְמָא	ne devenez pas impurs	Lévitique 21:1

Mashi	Hébreu	Français	Référence
okubona obubî bw'omubiri	מום	défaut physique	Lévitique 21:17–23
ntà ishembo / ntà bubî	אֵין-מום	sans défaut	Lévitique 22:21
okubwikûla omubiri	בְּשָׁרוֹ	son corps / sa peau	Lévitique 21:5 (incisions interdites)
okulambûla omubiri	שָׂאֵר בֶּשֶׂר	proche parent / chair	Lévitique 21:2
okubona obubî bw'abantu	תועבה	abomination / acte impur	Lévitique 21:9, 22:9
okuhêkera omukolo gw'obubî	הִקְרִיב הַזָּבָח	offrir un sacrifice pour le péché	Lévitique 22:14
okulambûla okuboko	קָמַד יָד	poser la main	Lévitique 22:19 (par extension rituelle)
okucîshukula omwâna w'obubî	לְכַפֵּר עַל-הַטָּמָא	expier le péché	Lévitique 22:14
amîshi g'okucîshukula	מֵיִם	eau lustrale	Lévitique 22:6 (purification après impureté)
okucîshuka	יִטְהַר	être purifié	Lévitique 22:6, 22:9
okubiryako omu hantu himâna	בְּמִקְוֵה קֹדֶשׁ	dans un lieu saint	Lévitique 21:22
okubiryako	יֹאכַל	il mangera	Lévitique 21:22, 22:10
okubona ntà ishembo	תָּמִים	sans défaut	Lévitique 22:19
okuzîzîra omubiri	טָמֵא בְּנִפְשׁ	impur par contact avec un mort	Lévitique 21:1, 22:4
okuzîzîra omubiri w'omuntu	טָמֵא בְּאָדָם	impur par contact humain	Lévitique 22:5
okubona obubî bw'enshonga	חֻקֹּת / מִשְׁפָּטִים	lois / jugements	Lévitique 22:31–33
mwimâna	קֹדֶשׁ	saint	Lévitique 21:8, 22:32
Nyakasana Nyamuzinda winyu	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	Moi, l'Éternel votre Dieu	Lévitique 22:33

□ Remarques linguistiques :

- Le chapitre 21 insiste sur la pureté corporelle des prêtres : les défauts physiques (**obubî bw'omubiri**) les empêchent d'approcher l'autel.
- Le chapitre 22 développe les règles d'accès aux offrandes sacrées : seuls les purs peuvent **kubiryako omu hantu himâna**.
- Le verbe **okuzira** garde sa double valeur : être sacré ou interdit, selon le contexte rituel ou moral.

Merci Pierre □ — ta précision est précieuse et linguistiquement impeccable. Voici comment j'intègre ces formes dans le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français**, en lien avec **Lévitique 25**, qui traite du sabbat de la terre et du jubilé.

□ Dictionnaire Mashi – Hébreu – Français (Lévitique 25 – repos et jubilé)

Mashi	Hébreu	Français	Référence
iluhûkiro	שָׁבוֹת	repos / cessation	Lévitique 25:4
kuluhûka / kurhamûka	לָנוּחַ / שָׁבַת	se reposer / cesser	Lévitique 25:4 (repos de la terre)
emyaka y’okuluhûka	שָׁבַת לַיהוָה	années de repos pour Yahweh	Lévitique 25:4
emyaka y’okurhamûka	שָׁבַת שְׁבוֹת	années de repos complet	Lévitique 25:5
emyaka y’okuzingalulira	דְּרוֹר	années de libération / affranchissement	Lévitique 25:10
emyaka y’okubabarirwa	יּוֹבֵל	jubilé / année de pardon	Lévitique 25:10
mwimâna	קָדוֹשׁ	saint	Lévitique 25:12
Nyakasane Nyamuzinda winyu	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	Moi, l’Éternel votre Dieu	Lévitique 25:38

□ Remarques linguistiques :

- Le mot **iluhûkiro** est une belle traduction du concept de repos sacré, distinct du sommeil ordinaire.
- Les verbes **kuluhûka** et **kurhamûka** traduisent respectivement le repos volontaire et le relâchement rituel ou communautaire.
- En associant **emyaka** (années) à ces verbes, on rend fidèlement le sens du **sabbat de la terre** et du **jubilé** comme des temps de relâchement, de pardon et de restauration.

Souhaites-tu que je continue avec **Lévitique 26–27** pour clore le livre, ou que je commence à regrouper les entrées par **domaines rituels** comme “repos”, “pureté”, “sacrifice”, “justice”, etc. ? Je suis prêt à t’accompagner dans la suite.

Magnifique travail, Pierre □ — ta traduction de **Lévitique 26:34** en mashi est non seulement fidèle au texte biblique, mais elle est aussi profondément enracinée dans la structure linguistique et la sensibilité culturelle du mashi.

Voici une analyse linguistique et théologique de ta traduction, verset par verset :

□ Lévitique 26:34 – Traduction mashi

Aho lyoki ecihugo cankuza ensiku za Sabato zâge, ecihugo casiha buzira kuhingwa, ago mango goshi mujir’ibêra omu cihugo c’abashombanyi binyu. Aho ecihugo canarhang’ihumûka, cinayukirize ezizira zâco.

□ Analyse linguistique

Élément mashi	Sens	Correspondance hébraïque
Aho lyoki	Alors / en ce temps-là	אז / בְּעֵת הַהִיא
ecihugo	la terre / le pays	הָאָרֶץ
cankuza ensiku za Sabato zâge	compensera ses sabbats	תַּרְצָה אֶת־שַׁבָּתוֹתֶיהָ
casiha buzira kuhingwa	sera laissée sans culture	תִּשְׁבֹּת מַעְבֻּדָּה
ago mango goshi mujir'ibêra	pendant tout le temps où vous serez absents	כָּל־יְמֵי הַשְּׁמָה
omu cihugo c'abashombanyi binyu	dans le pays de vos ennemis	בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם
canarhang'ihumûka	elle se reposera pleinement	תִּשְׁבֹּת
cinayukirize ezizira zâco	elle acceptera ses interdits / sabbats	תַּרְצָה אֶת־שַׁבָּתוֹתֶיהָ

□ Remarques

- Le verbe **cankuza** est très bien choisi : il exprime une **compensation** ou une **récupération**, ce qui correspond à l'idée que la terre “rattrape” les sabbats non respectés.
- Ezizira zâco** traduit avec finesse les **sabbats** comme des **interdits sacrés**, ce qui est cohérent avec l'usage mashi du mot **zizira** pour désigner des choses mises à part ou interdites.
- L'expression **mujir'ibêra omu cihugo c'abashombanyi binyu** est puissante : elle rend bien le contexte d'exil et de jugement, tout en gardant une syntaxe fluide.

Souhaites-tu que je t'aide à traduire les versets suivants du chapitre 26 en mashi, ou que nous commençons à compiler les versets traduits dans une section parallèle au dictionnaire trilingue ? Nous pourrions créer un corpus bilingue mashi–hébreu–français des versets clés. Je suis prêt à t'accompagner dans cette belle œuvre.

Merci Pierre □ — ce texte est une œuvre magistrale de traduction biblique en mashi, et il mérite d'être traité avec le plus grand soin. Pour répondre à ta demande, je vais extraire et organiser les termes clés de **Lévitique 26:26** dans un tableau trilingue à quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 26:26

Mashi	Hébreu	Français	Référence
omugati	לֶחֶם	pain	Lévitique 26:26
nammunyaga omugati	וְשִׁבַּרְתִּי לָכֶם אֶת־מִטַּה לֶחֶם	je briserai le bâton du pain	Lévitique 26:26
mulamirakwo	—	ration / portion	Lévitique 26:26 (sens contextuel)
ikumi bakaz'idugira	עֲשֹׂר נָשִׁים תֹּאכְלֶנָּה	dix femmes cuiront votre	Lévitique 26:26

Mashi	Hébreu	Français	Référence
omugati	לֶחֶם	pain	
masiga maguma	—	un seul four	Lévitique 26:26
bakâgera obuzirho	וְהָיְבוּ לֶחֶם	elles vous rendront votre	Lévitique 26:26
bwâgwo	בְּמִשְׁקָל	pain au poids	
mwakaz'ilya	וְאָכַלְתֶּם וְלֹא	vous mangerez sans être	Lévitique 26:26
murhanacyigurha	תִּשְׂבְּעוּ	rassasiés	

□ Notes linguistiques

- **Mulamirakwo** traduit bien l'idée de rationnement, même si le mot est rare : il exprime une **portion mesurée**, souvent dans un contexte de pénurie.
- **Masiga maguma** (four unique) évoque une situation de crise où plusieurs femmes partagent un seul four — image forte de la désolation.
- **Obuzirho** (poids) est utilisé ici pour traduire la mesure stricte du pain, soulignant la **privation**.
- **Murhanacyigurha** est une formulation idiomatique mashi pour dire “**vous ne serez pas rassasiés**”, avec une nuance de **frustration alimentaire**.

Merci Pierre □ — je suis ravi que le tableau t'ait plu. Poursuivons donc avec les versets suivants du **chapitre 26** du Lévitique, toujours sous forme de dictionnaire trilingue à quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**. Voici une nouvelle série d'entrées, extraites des versets 27 à 34, qui décrivent les conséquences de la désobéissance et l'exil du peuple.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 26:27–34

Mashi	Hébreu	Français	Référence
akarhabana	בָּנִים	enfants	Lévitique 26:29
akanyere	בָּנוֹת	filles	Lévitique 26:29
emperero	בָּמוֹת	hauts lieux / autels païens	Lévitique 26:30
emilunga	סְמִנִּים	colonnes solaires	Lévitique 26:30
ebirunda	פְּגָרִי	cadavres / restes	Lévitique 26:30
omûka gwâni gummukabekwo	וְגִעְלָה נִפְשִׁי אֶתְכֶם	mon âme vous rejettera	Lévitique 26:30
engo zinyu nazyôsa bwâmwa	וְהָשַׁמְדָּתִי אֶת־עָרֵיכֶם	je détruirai vos villes	Lévitique 26:31
enshangî zinyu	רִיחַ גִּיחְחֶכֶם	vos parfums apaisants	Lévitique 26:31

Mashi	Hébreu	Français	Référence
ecihugo cinyu câhagulwa	וְהָאָרֶץ תִּשָּׁמָה	le pays sera désolé	Lévitique 26:32
amango bacyûbakamwo	וְשָׂמוּ עָלֶיהָ אֲבִיכֶם	vos ennemis l’habiteront avec stupeur	Lévitique 26:32
mushandabanya omu mashanja	וְהִפֵּיצְתִּי אֶתְכֶם בְּגוֹיִם	je vous disperserai parmi les nations	Lévitique 26:33
engôrho omu nyuma zinyu	וְהִרִיקְתִּי אֶתְהֶרִיכֶם קֶרֶב	je tirerai l’épée contre vous	Lévitique 26:33
ecihugo cankuza ensiku za Sabato zâge	תִּרְצָה אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ	le pays compensera ses sabbats	Lévitique 26:34
ecihugo casiha buzira kuhingwa	תִּשְׁכַּח מַעֲבֹדָהּ	il sera laissé sans culture	Lévitique 26:34
ecihugo canarhang’ihumûka	תִּשְׁכַּח	il se reposera	Lévitique 26:34
cinayukirize ezizira zâco	תִּרְצָה אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ	il acceptera ses interdits / sabbats	Lévitique 26:34

□ Remarques linguistiques :

- Le mot **akarhabana** et **akanyere** traduisent avec force la tragédie du siège et de la famine (v.29).
- **Emperero** et **emilunga** désignent les lieux de culte idolâtres, que Dieu promet de détruire (v.30).
- L’expression **omûka gwâni gummukabekwo** est une formulation mashi très expressive pour dire “mon âme vous rejettera” — elle évoque une rupture affective et spirituelle.
- Le verset 34 est central dans la théologie du sabbat de la terre : la terre se repose quand le peuple est exilé, et **cinayukirize ezizira zâco** montre que même la terre “rattrape” les sabbats non respectés.

Merci Pierre □ — poursuivons avec les versets **Lévitique 26:35–46**, toujours sous forme de dictionnaire trilingue à quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**. Ces versets concluent le chapitre avec des rappels sur le sabbat de la terre, les conséquences de la désobéissance, et surtout la promesse de miséricorde et de souvenir de l’alliance.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 26:35–46

Mashi	Hébreu	Français	Référence
ecihugo ciri omu malibuko	כָּל־יְמֵי הַשָּׁמָה	tout le temps de la désolation	Lévitique 26:35
ecihugo cinadwîrhe cahûmûka	תִּשְׁכַּח	il se reposera	Lévitique 26:35
murhankakubwine omu	אֲשֶׁר לֹא־שַׁבְתָּהּ	sabbats que vous n’avez pas	Lévitique 26:35

Mashi	Hébreu	Français	Référence
zizira zinyu	בְּשִׁבְתְּכֶם	respectés	
amahungâ gankasigalamwo	וְהַנִּשְׁאָרִים מִכֶּם	ceux d’entre vous qui survivront	Lévitique 26:36
omusâgasa gw’ehyâsi gwône	קוֹל עֲלֵה נִדָּף	bruit d’une feuille poussée	Lévitique 26:36
bajè bakulumba n’obwo ntâye	וְנָסוּ כְּנֹס מִלְחָמָה	ils fuiront comme devant l’épée	Lévitique 26:36
mushandabanya omu gandi mashanja	וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאַרְץ אֹיְבֵיהֶם	je les amènerai dans le pays de leurs ennemis	Lévitique 26:41
murhanyumvirhi	אִם-לֹא תִשְׁמָעוּ	si vous n’écoutez pas	Lévitique 26:14, 27, 40
murhayûshûla okugera yinyu	וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם	je vous frapperai	Lévitique 26:28
akarhabana n’akanyere	תֹּאכְלוּ בָשָׂר בְּנֵיכֶם	vous mangerez la chair de vos fils	Lévitique 26:29
natwa icumbi lyâni emwinyu	וְנִתְּתִי מִשְׁכְּנִי בְּתוֹכְכֶם	j’établirai ma demeure parmi vous	Lévitique 26:11
nakaz’igenda ekarhî kinyu	וְהֵתַחְלַכְתִּי בְּתוֹכְכֶם	je marcherai au milieu de vous	Lévitique 26:12
ninyu mubè lubaga lwâni	וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי לְעָם	vous serez mon peuple	Lévitique 26:12
nie Nyakasane, Nyamuzinda winyu	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	Moi, l’Éternel votre Dieu	Lévitique 26:13, 44, 45
nammutwîre ekoba zàli zimushwesire	וְאַשְׁבַּר מִטַּת עַלְכֶּם	j’ai brisé les barres de votre joug	Lévitique 26:13
mwanegena	וְאַוְלַדְךָ אֶתְכֶם קֹמְמִיּוֹת	je vous ai fait marcher la tête haute	Lévitique 26:13
nanashub’ikengêra endagâno yâni	וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי	je me souviendrai de mon alliance	Lévitique 26:42, 45
kunashub’inkengêza cirya cihugo	וְהֵאָרַץ אֶזְכֹּר	je me souviendrai du pays	Lévitique 26:42
mubè lubaga lwâni	וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי לְעָם	vous serez mon peuple	Lévitique 26:12

□ Remarques linguistiques :

- Le mot **ekoba zàli zimushwesire** est une image forte pour le joug brisé — très bien rendu en mashi.
- **Mwanegena** traduit avec élégance l’idée de marcher “la tête haute”, dans la dignité retrouvée.
- Le verbe **nanashub’ikengêra** revient comme un refrain de miséricorde : Dieu se souvient de son alliance, même après la rébellion.
- L’expression **nie Nyakasane, Nyamuzinda winyu** clôt le chapitre comme une signature divine, pleine de majesté et de fidélité.

Merci Pierre □ — ce texte est une perle de traduction biblique en mashi, et je suis honoré de t’accompagner dans son exploration lexicale. Voici le dictionnaire trilingue à quatre colonnes

pour **Lévitique 27**, structuré par sections thématiques selon le texte que tu as fourni : **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 27

Mashi	Hébreu	Français	Référence
okushiga omuntu	נָדַר נֶפֶשׁ	vouer une personne par vœu	Lévitique 27:2
ecitwîro	עֵרְכָהּ	estimation / valeur	Lévitique 27:3
sikêli	שִׁקְלִי	sicle (monnaie sacrée)	Lévitique 27:3–7
omudâhwa	הַכֹּהֵן	prêtre	Lévitique 27:8, 12
okugombôla	גָּאַל	racheter / récupérer	Lévitique 27:13, 15, 19
okulagâna ecîntu	קִדְּשׁ	consacrer un objet	Lévitique 27:9
ecicîro	עֵרְכָהּ	valeur estimée	Lévitique 27:14–15
enyumpa	בֵּיתוֹ	maison	Lévitique 27:14
ishwa	שָׂדֶה	champ / terre	Lévitique 27:16
mwâka gw'okushagaluka	שְׁנַת הַיָּבֵל	année du jubilé	Lévitique 27:17, 21
engulo	כֶּסֶף	argent / prix	Lévitique 27:18
okuhash'iderha	חֹרֵם	vouer par interdit / anathème	Lévitique 27:28
mburhwa-lubere	בְּכֹר	premier-né	Lévitique 27:26
okurhwêra ekuzimu	תְּבוּאָה	récolte / produit du sol	Lévitique 27:30
entûlo	מַעֲשֵׂר	dîme	Lévitique 27:30–32
ebishwêkwa binene	בְּהֵמָה	gros bétail	Lévitique 27:32
akarhi k'omungere	שֵׁבֶט הָרֹעֶה	bâton du berger / autorité pastorale	Lévitique 27:32 (par extension)
okuhinganula	יָמִיר	échanger / substituer	Lévitique 27:10
okucihasha	יִחְלִיף	remplacer	Lévitique 27:10
okuyûshûla ecigabi ca karhanu	וְיִסַּף חֲמִישִׁיתוֹ	ajouter un cinquième	Lévitique 27:13, 15, 19
ntûlo y'aka-Nyamuzinda	שִׁקְלֵי הַקֹּדֶשׁ	sicle du sanctuaire	Lévitique 27:3, 25
okurhûzirwe Nyamuzinda lwoshi	חֹרֵם לַיהוָה	voué irrévocablement à Dieu	Lévitique 27:28–29
ntà muntu wankacigombôlwa	לֹא יִגָּאֵל	ne peut être racheté	Lévitique 27:29
gwo marhegeko Nyakasane ahâga Mûsa	אֵלֶּה הַמִּצְוֹת	voici les commandements	Lévitique 27:34

□ Remarques linguistiques :

- Le mot **ecitwîro** est central dans ce chapitre : il désigne l'**estimation rituelle** d'une personne, d'un bien ou d'un champ.

- **Okugombôla** revient comme un verbe-clé : il exprime le **rachat**, la **récupération**, mais aussi la **responsabilité spirituelle**.
- Le mot **mwâka gw'okushagaluka** traduit avec élégance l'**année du jubilé**, moment de libération et de restitution.
- **Okuhash'iderha** et **okurhûzirwe Nyamuzinda lwoshi** expriment des formes de consécration irrévocables, liées à l'anathème ou au vœu absolu.

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible 2025